

Titles marked 'KYK' available from from **KOWETHAS AN YETH KERNEWEK**  
 website <http://www.cornish-language.org/Cornish-language-books.html>  
 email [kowethas@hotmail.co.uk](mailto:kowethas@hotmail.co.uk); tel. +44 (0)7568 391977.

Titles marked 'T' available from our distributor, **TOR MARK PRESS**  
**Tor Mark Press Ltd** PO Box 4, REDRUTH, Kernow / Cornwall TR16 5YX, G.B.  
 Tel: (+44) (0)1209 822101 (24 hr answer phone), Fax: (+44) (0)1209 822035  
 E mail: [dan@tormark.co.uk](mailto:dan@tormark.co.uk), Website: [www.tormark.co.uk](http://www.tormark.co.uk)

For details of Postage & Packing, contact the sellers

		folenn/ page
I	<b>Gerlyvrow ha lyvrow gramasek</b> Dictionaries and grammar books	2 - 3
II	<b>Steusow</b> Courses	3 - 4
III	<b>Lyvrow a-dro dhe Gernow ha henwyn-tyller</b> Books about Cornwall and place-names	4
IV	<b>Lyvrow yn Kernewek</b> Books in Cornish	5
V	<b>Lyvrow-redya Gredhys</b> Graded Readers	5 - 6
VI	<b>Tekstow a Gernewek hengovek</b> Texts from traditional Cornish	7 - 8
VII	<b>Bardhonogow, Kanow &amp; Gwari-kan</b> Poetry, songs & opera	8 - 9
VIII	<b>Studhyansow keyndir</b> Background Studies	9 - 10
IX	<b>An Bibel</b> The Bible	10 - 12
X	<b>Ken Trigvaow dhe les</b> Other useful addresses	13
XI	<b>Apposyansow an Gesva</b> The Board's Examinations	13

## NOTE:

{K}= Kernewek Kemmyn (revised spelling): {MS} = manuscript spelling

{U}= Unified Cornish (pre-1987 spelling): {S} = Sowsnek (English)

{FSS} = Furv Skrifys Savonek ~ Standard Written Form

## I GERLYVROW HA LYVROW GRAMASEK ~

Dictionaries and grammar books {K}:

### **An Gerlyver Meur - English – Cornish Dictionary:** {K/S} ed. Dr Ken George [KYK/T]



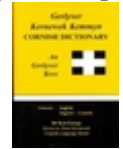
The most up-to-date and comprehensive single-volume Cornish dictionary available today. Over 22,000 words and phrases, with historical and etymological references. Pronunciation in IPA shown throughout the Cornish section. Second edition 2009  
ISBN 978-1-902917-84-9 Hardback, A5, 950 pages £ 29.99

### **An Gerlyver Kres - English – Cornish Dictionary** {K/S} ed. Dr Ken George [KYK/T]

The complete two-way dictionary containing all the words from the traditional texts, from dialect and place-names, plus the new words that have come into use during the hundred years of the revival.

First published 1998. Revised edn. 2000.

ISBN 978-0-907064-79-4 Hardback, A5, 333 pages



£ 14.99

### **Gerlyver Poket - pocket dictionary: Cornish-English** {K/S} ed. Dr Ken George [KYK/T]



A handy 'pocket' dictionary with around 9,000 words of everyday Cornish. Contains 'new' words and a brief guide to the Cornish language.

First published 2015

ISBN 978-2-367470-03-0

£ 6.00

### **The First Thousand Words in Cornish** {K/FSS/S} ed. Graham Sandercock [KYK/T]



A new edition of this popular picture-dictionary in the Usborne series, attractive to children and adults alike. New edn. 2003, FSS edition 2014

ISBN 978-1-902917-25-2 Laminated, A4, 64 pages, {K/S} (2003) £ 5.99

ISBN 978-1-908965-06-6 Laminated, A4, 64 pages, {FSS/S} (2014) £ 6.99

### **Grammar of Modern Cornish** {S/K} by W Brown. 3<sup>rd</sup> edn. 2001 [KYK/T]

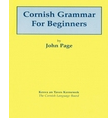


A full account of the grammar of the Cornish Language: A must for all students and users of the language.

ISBN 978-1-902917-00-9 Hardback, 320 pages

£ 16.99

### **Cornish Grammar for Beginners** {S/K} by John Page [KYK/T]



6th (rev.) edn. 2002 Kernewek Kemmyn ve

ISBN 978-1-902917-26-9

£ 4.50

### **Cornish Grammar — Intermediate** {S/K} by John Page [KYK/T]



5th (rev.) edn. 2008 Kernewek Kemmyn version

ISBN 978-1-902917-82-5

£ 4.50

### **Cornish Grammar for Beginners** {S/FSS} by John Page [KYK/T]



7th (rev.) edn. 2010 Standard Written Form version

ISBN 978-1-902917-75-7

£ 4.50



NEW

**Cornish Grammar — Intermediate** {S/FSS} by John Page [KYK/T]  
6th (rev.) edn. 2011 Standard Written Form version



ISBN 978-1-902917-95-5 £ 4.50

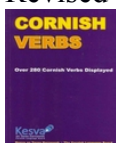
**Cornish for Beginners** {K/S} ed. Graham Sandercock [KYK/T]



Another in the popular Usborne series, giving useful phrases in Cornish.

ISBN 978-1-902917-42-9 Hardback. £ 5.99

**Cornish Verbs** {K/S}, based on the work of the late Ray Edwards [KYK/T]  
Revised and amended by the Board's Language and Vocabulary Committee.



Over 280 verbs alphabetically arranged, paradigms of regular verbs, all moods and tenses displayed.

ISBN 978-1-902917-90-0 Laminated, A5, 318 pages £ 16.99

## II STEUSOW ~ Courses *(some audio-tapes, not listed here, are still available)*

**Bora Brav** {K & FSS/S} by Polin Prys [KYK/T]



A course for beginners and those working towards Grades 1 & 2 of the Board's exams. Teachers' notes included.

(CDs are available separately from the Kowethas.)

ISBN 978-1-902917-76-4 (KK version) £ 16.99

ISBN 978-1-902917-86-3 (SWF version) £ 16.99

**Cornish this Way: Holyewgh an Lerg'h** {K/S} by Graham Sandercock [KYK/T]



4th (rev.) edn. 2004, CDs 2008.

The most widely used beginner's course

ISBN 978-1-902917-32-0 A4, card cover, 64 pages £ 5.95

ISBN 978-1-902917-78-8 4 x CD RoMs (VAT inc.) £ 15.99



NEW

**Holyewgh an Lerg'h Book 2** {K/S} by Graham Sandercock [KYK/T]

This book, which follows on from Holyewgh an Lerg'h, above, covers the grammar necessary for students to succeed at the 4<sup>th</sup> grade of the examinations.



ISBN 978-1-908965-02-8 A4, card cover, 60 pages £ 5.99



NEW

**Holyewgh an Lerg'h Book 1 in Bretonek** {K/S} by G. Sandercock, tr. K. George [KYK/T]

A new version of the popular Holyewgh an Lerg'h course aimed at Breton speakers wishing to learn Cornish



ISBN 978-1-908965-17-2 A4, card cover, 64 pages £ 8 / €12

**Kornština** {K/Chekk} by Ray Edwards, trans. by Rostislav Haša [KYK]

The first part of the KDL Cornish course in Czech.

ISBN 80 238 4920 4 £ 6.00

**Skeul an Yeth - The Language Ladder** {K/S} by Wella Brown

*A full modern 3-part course for learning Cornish:*

**Book 1** covers the 1st and part of the 2nd Grades of the Board's Exams

*Book out of print but available on the Board's website as a free download [www.kesva.org](http://www.kesva.org)*

ISBN 978-1-902917-79-5 4 x CD RoMs (VAT inc.) £ 16.99

**Book 2** covers the remainder of the 2<sup>nd</sup> Grade and the 3<sup>rd</sup> Grade of the Board's Exams [KYK/T]

ISBN 978-0-907064-50-3 A5, laminated, viii / 275 pp. £ 13.95

ISBN 978-1-902917-80-1 4 x CD RoMs (VAT inc.) £ 16.99

**Book 3** covers the remainder of the 3<sup>rd</sup> Grade and all of the 4<sup>th</sup> Grade [KYK/T]



ISBN 978-0-907064-84-8 A5, laminated, viii / 84 pp. £ 11.95

ISBN 978-1-902917-81-8 CD RoM (VAT inc.) £ 11.99

**III LYVROW A-DRO DHE GERNOW HA HENWYN-TYLLER ~**

A miscellany of books about Cornwall and place-names {S/K}:

**Cornish Names** {S/K} by Pol Hodge [KYK/T]



Around 1,000 Cornish forenames, traditional and modern

ISBN 978-1-902917-23-8 £ 9.99

**A Background to Cornish: an occasional series** {S/K}: All paperback @ £ 1.75 ea [KYK/T]

- |    |   |                           |
|----|---|---------------------------|
| 1  | Place-names in Cornwall (new edn.)              | ISBN 978-1-902917-51-1    |
| 2  | The Formation of Cornish Place-names            | 978-0-907064-63-3         |
| 3  | A Very Brief History of the Cornish Language    | 978-0-907064-61-9         |
| 4  | Dialect and the Cornish Language                | 978-0-907064-58-9         |
| 5  | House-names in Cornish                          | 978-0-907064-78-7         |
| 6  | Road-names in Cornwall                          | 978-0-907064-77-0         |
| 7  | Place-names of St Germans & Devoick             | 978-0-907064-66-4         |
| 8  | The History of Cornish in St Stephen in Brannel | 978-0-907064-88-6         |
| 9  | The Parishes of Cornwall                        | 978-1-902917-48-1         |
| 10 | The History of Cornish in Probus                | 978-1-902917-73-3         |
| 11 | Place-names of Looe & Talland                   | 978-1-902917-83-2         |
|    |   | All paperback @ £ 2.00 ea |
| 12 | Place-names of Helston and Porthleven           | 978-1-902917-94-8         |
|    |   | All paperback @ £ 3.00 ea |
| 13 | Place-names of Camelford                        | 978-1-902917-99-3         |
| 14 | Place-names of Pennryn                          | 978-1-908965-04-2         |
| 15 | Place-names of Torpoint                         | 978-1-908965-11-0         |
| 16 | Place-names of St. Austell                      | 978-1-908965-19-6         |

**Taves an Tir project** {S/FSS}

- 1 Place-names of Lanivet parish and its people

All paperback @ £ 3.00 ea [KYK]

978-1-908965-16-5



#### IV LYVROW YN KERNEWEK ~

A miscellany of books in Cornish

**Alys y'n Vro a Varthusyon ha Der an Gweder-Mires** {K} by R Edwards & T Hak [KYK/T]



'Alice in Wonderland' is based on the translation by Ray Edwards together with a new translation of 'Alice through the Looking Glass' by Tony Hak. With the original John Tenniel illustrations.

ISBN 978-1-908965-09-7

£ 11.99

**An Dhargan a Verdhin: Merlin's Prophecy** {S/K} tr. by Julyan Holmes [KYK/T]



Translated into Cornish and English from a Latin manuscript in the Vatican Library

ISBN 978-19-02917-19-1

£ 5.99

**Dhe EmLOW an Galaksi** {K} by Rod Lyon [KYK/T]



Original science fiction novel by one of the best-known names in the language

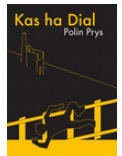
ISBN 978-1-908965-13-4

£ 11.99



NEW

**Kas ha Dial** {K} by Polin Prys [KYK/T]



Original murder-mystery with Karensa Karn on the case

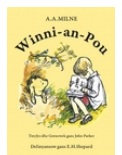
ISBN 978-1-908965-14-1

£ 11.99



NEW

**Winni-an-Pou** {K} by A.A. Milne, tr. by John Parker [KYK/T]



Beautiful translation of Winnie-the-Pooh with adapted versions of the original E.H. Shepherd illustrations.

ISBN 978-1-908965-10-3

£ 11.99



NEW

#### V LYVROW-REDYA GREDHYS ~ Graded Readers {K}:

The level of language used in these books is indicated by reference to the Board's examination grades. However, the books were not written, in the main, with this classification in mind, so students and teachers may find appropriate books in the groups above or below their notional 'grade'.


##### 1. Kynsa & Nessa Gradhow ~ First & Second Grades:

**Gweres rag Tus Euver** {K} by John Richards [KTK]

A comic story.

ISBN 978-0-907064-38-1

£ 3.00

<b><u>Hwedhlow Nowydh ha Koth</u></b> {K} by John Page	[KTK/T]
A 2 <sup>nd</sup> Grade reader. Complete with audio CD	
ISBN 978-1-902917-87-0 (KK version)	£ 7.99
ISBN 978-1-908965-00-4 (FSS version)	£ 7.99
<b><u>Hwedhlow Tus Uvel</u></b> {K} by D Richards	[KTK]
Charming stories of life in Cornwall in a bygone age, first published in 1979.	
ISBN 978-0-907064-33-6	£ 7.95
 <i>2. Tressa &amp; Peswora Gradhow ~ Third &amp; Fourth Grades:</i>	
<b><u>An Gwels Nownek, ha hwedhlow erell</u></b> {K} by Peter Tremayne	[KTK]
A trilogy of tales of Fantasy and Horror by this well-known author.	
ISBN 978-0-907064-53-4 Paperback, 72 pages	£ 3.50
<b><u>Hunros Macsen Wledig</u></b> {K} tr. from the Welsh by José Calvete	
Story of the Roman emperor Magnus Maximus.	
ISBN 978-0-907064-97-8	<i>out of print: new edition in preparation</i>
<b><u>Hwedhlow Euthektek</u></b> {K} by Michael Palmer. Horror stories	[KTK]
ISBN 978-0-907064-34-3	£ 3.30
<b><u>An Koes a Ven</u></b> {K} by Wella Brown	[KTK/T]
 A collection of stories inspired by a lifetime of experiences.	
ISBN 978-0-907064-98-5	£ 7.99
<b><u>Li an Sows</u></b> {K} by Peter Tremayne, trans. by Dewi Annear	[KTK]
A tale of conflict between Celt and Saxon.	
ISBN 978-1-902917-40-5	£ 3.50
<b><u>Moy a Hwedhlow a Euthektek</u></b> {K} by Michael Palmer	[KTK]
More horror stories!	
ISBN 978-0-907064-40-4	£ 3.30
<b><u>Sterlester dhe'n Norvys Nowydh</u></b> {K} by Michael Palmer	[KTK]
A sci-fi novel incorporating the Arthurian legends. 2nd edn. 1999	
ISBN 978-0-907064-93-0	£ 2.99
<b><u>An Teyr Myghternes</u></b> {K} by Ray Edwards	[KTK]
A romantic tale set against the 1595 Spanish raid on Mousehole, Newlyn and Penzance.	
ISBN 978-0-907064-31-2	£ 3.50
<b><u>Yn Bro Nowydh</u></b> {K} by Jeffrey Shaw	[KTK]
An adventure story of emigration from Scotland to Canada.	
ISBN 978-0-907064-65-7	£ 4.50
<b><u>Ynys Ankow</u></b> {K} by Michael Palmer	[KTK]
A story of mystery and horror.	
ISBN 978-0-907064-32-9	£ 2.25



**VI TEKSTOW A GERNEWEK HENGOVEK** ~ Texts from traditional Cornish  
{MS/K/S}:

**An Kernewek a Wella Rowe** {MS} ed. R L Lyon. [KTK]  
Biblical texts translated at the end of the 17th cent. Manuscript spelling.  
ISBN 978-0-907064-81-7 £ 1.00

**Archaelogia Brittanica** {MS} by Edward Lhuyd. [KTK]  
Photocopy of the 1707 study of Cornish in its later phase and of other Celtic languages:  
A4 in lever-arched folder £ 35.00

**Beunans Meriasek ~ the Life of Meryasek** {S/MS} by Erik Grigg [KTK]  
“Saints, tyrants and the dragon: the riotous life and bloody suppression of Cornish drama”.  
A study guide to the 1504 play of the saint’s life, explaining the religious and political  
background, the plot, the characters and the language of the play.  
ISBN 978-1-902917-88-7 £ 5.00

**Bywnans Ke** {MS/K/S} ed. Dr Ken George. A first provisional edition of the play discovered  
in Aberystwyth in 1999. The date of composition is believed to be c.1500-1530.

*Out of print. New edition in preparation*

**Bywnans Meryasek** {MS/K/S} ed. Whitley Stokes 1872, sub-ed. Ray Edwards, 1996 [KTK]  
The life of St. Meryasek, a miracle play dated 1504.  
ISBN 978-0-907064-68-8 £ 12.00

**Bywnans Meryasek: notennow berr** {K} by Graham Sandercock [KTK]  
Brief notes in Cornish for advanced students. Revised edition 2007.  
ISBN 978-1-902917-74-0 £ 2.50


**The Charter Fragment** {MS/K} ed. Ray Edwards.  
In the MS spelling and KK, with notes and photocopy of the Manuscript  
ISBN 978-0-907064-23-7 *out of print, new edition in preparation*

**The Cornish Ordinalia: a Critical Study** {S/MS} by Jane A Bakere [KYK/T]  
First published by the University of Wales Press in 1980, this edition has been fully revised by  
the author in the light of modern research.  
ISBN 978-1-902917-85-6 £ 16.99

**Cornish Passion Poem** {MS/S} ed. Harry Woodhouse [KTK]  
Facsimile edition of Passhyon agan Arloedh, the 15<sup>th</sup> century poem, published in hardback by  
Gorseth Kernow. GK.  
ISBN 978-1-903668-02-3 £ 16.99

**Cornish Writings of the Boson Family** {MS/S} by O J Padel [KTK]  
In the original spelling with copious notes. ICS.  
ISBN 0 903686 09 0 £ 2.50

**Gwreans an Bys** {MS/K/S} ed. Ray Edwards, after Dr Whitley Stokes 1864 [KTK]  
The 1611 miracle play by Wm. Jordan.  
ISBN 978-1-902917-08-5 £ 7.00

- Jowann Chi an Hordh** {MS/K} by N. Boson, ed. J Richards [KTK]  
 Cornish version of an ancient folk-tale in Lhuyd's spelling (1707).  
 ISBN 978-1-902917-36-8 £ 3.00
- Meryasek yn Kernow** {MS/K/S} ed. G Sandercock [KTK]  
 Lines 587-1099 of Bywnans Meryasek.  
 ISBN 978-1-902917-06-1 £ 2.50
- Origo Mundi** {MS/K/S} ed. Ray Edwards [KTK]  
 The first play of the Ordinalia trilogy dated c.1400.  
 ISBN 978-1-902917-62-7 £ 10.00
- Passhyon agan Arloedh** {MS/K/S} ed. Ray Edwards [KYK/T]  
 15th c. Passion Poem - the manuscript version, Kernewek Kemmyn, an English translation and valuable notes. This edition is dedicated to the late Ray Edwards in recognition of his exceptional work for Cornish over many years.  
 ISBN 978-1-902917-72-6 £ 14.00
- Passhyon Krist** {MS/K/S} ed. Graham Sandercock [KTK]  
 The first 616 lines from the second play of the Ordinalia (Passio Christi), dating from c. 1400.  
 ISBN 978-0-907064-49-7 £ 3.50
- Passio Christi** {MS/K/S} ed. Ray Edwards [KTK]  
 The second play of the Ordinalia trilogy dated c.1400.  
 ISBN 978-0-907064-94-7 £ 9.00
- Resurrexio Domini** {MS/K/S} ed. Ray Edwards [KTK]  
 The final play of the Ordinalia.  
 ISBN 978-1-902917-02-3 £ 8.00
- Survey of Cornwall 1602 by Richard Carew** {S/MS} [KTK]  
 Containing Carew's comments on the Cornish language with examples.  
 Reissued 2004, Tamar Books.  
 ISBN 1 899383 73 5 £ 9.99
- The Tregear Homilies with the Sacrament of the Altar** {MS/K/S/S} ed. Ray Edwards [KTK]  
 Transliteration Keith Syed. Bishop Bonner's original, Tregear's Cornish, Kernewek Kemmyn version and an English translation of Tregear's text. With background and notes. By far the largest piece of traditional Cornish yet discovered.  
 ISBN 978-1-902917-38-2 xiv/274 pages £ 14.99
- Vocabularium Cornicum** {MS/K/S}, ed. José Calvete  
 11<sup>th</sup> century list of nearly 1,000 Cornish words with Latin equivalents & Ælfric's Old English.  
 Book: 24 pages A4. CD-ROM with text and full notes.  
*out of print, new edition in preparation*
- VII BARDHONOGOW, KANOW & GWARI-KAN ~**  
 Poems, Songs & Opera {K+}
- Deg Treveth, Deg Semlant** {K} by John Richards [KTK]  
 Ten superb poems, several of which gained Eisteddfod and Gorsedd awards  
 ISBN 978-0-907064-28-2 £ 1.50



**Flogholeth Krist ~ Iuventus Christi (the Boyhood of Christ) {K}** by K George [KTK]

Intrigued by the ambiguous ending to Origo Mundi (the first part of the Ordinalia trilogy), which some say suggests a fourth play, Dr George has written his own version of what such a work may have been like. First published in Nov. 2006.

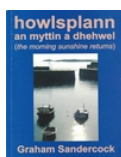
ISBN 978-1-902917-66-5 £ 8.00

**Gwersyow Kernewek {K}** by Ray Edwards [KTK]

An anthology of serious and amusing poems.

ISBN 978-1-902917-50-4 £ 2.00

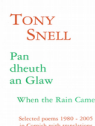
**Howlsplann an myttin a dhehwel (The morning sunshine returns) {K}** [KYK/T]



by Graham Sandercock. A5. A collection of poems in Cornish with English translation.

ISBN 978-1-902917-93-1 £ 16.99

**Pan dheuth an Glaw {K/S}** by Tony Snell [KYK/T]



A collection of poems written over the past 25 years by this highly respected Cornish poet. Foreword by Tim Saunders.

ISBN 978-1-902917-64-1 £ 10.99

**Rubaiyat Omar Khayyam {K}** tr. John Richards [KTK]

A verse translation of the famous Persian poem from the English of Edward Fitzgerald.

ISBN 978-0-907064-29-9 £ 1.80

**An Tollgorn Hudel {K/German}** tr. Dr. Ken George from the German [KTK]

Mozart's 'Die Zauberflöte' / 'The Magic Flute' in Cornish.

ISBN 978-1-902917-13-9 £ 5.00

**Yn Gwynn ha Du {K/S}**, a CD of 10 songs [KTK]

Sung & played by Graham Sandercock, James Hawken, Chris James and Phil Knight.

Accompanying booklet gives the words in Cornish and English.

ISBN 978-0-907064-76-3 £ 6.00

**VIII STUDHYANSOW KEYNDIR ~ Background studies {S/K}:**

**Agan Yeth {S/K}** ed. Dr Ken George. The Board's academic journal. [KTK]

providing a forum for debating language issues. An occasional series. Nos. 1,2,3 & 4 available.

ISBNs 978-1-902917 53-5 / 54-2 / 55-9 / 52-8 per issue: £ 3.50

**Derivas Blydhenyek ~ Annual Report {K/S}** of the Board [KYK]

ISBN 1 902917 37 5	2003	£ 1.00
978-1-902917-45-0	2004	£ 1.00
978-1-902917-58-0	2005	£ 1.00
978-1-902917-69-6	2006	£ 2.00
978-1-902917-77-1	2007	£ 2.00
978-1-902917-89-4	2008	£ 2.00

978-1-902917-91-7	2009	£ 2.00
978-1-902917-92-4	2010	£ 2.00
978-1-902917-97-9	2011	£ 2.00
978-1-908965-03-5	2012	£ 2.00
978-1-908965-08-0	2013	£ 2.00
978-1-908965-15-8	2014	£ 2.00

**Derivas hy Thowl : A Policy Statement** {K/S} by the Cornish Language Board [KYK]  
4<sup>th</sup> edition 2006.  
ISBN 978-1-902917-65-8 £ 3.50

**An Kas rag Kernewek Kemmyn: The Case for Kernewek Kemmyn** {K/S} [KTK]  
the Cornish Language Boards' submission to the Commission on a Single Written Form to be  
used in education and public life.  
ISBN 978-1-902917-68-9 £ 4.00

**Kernewek Kemmyn: Cornish for the 21<sup>st</sup> Century** {S/K}, by K George & P Dunbar [KYK/T]  
A response to criticism of Kernewek Kemmyn.  
ISBN 978-0-907064-71-8 £ 7.95

**Notennow Kernewek** {MS/K/S} by Ray Edwards [KYK]  
Notes on word-usage in the mediaeval texts:

2000	ISBN 978-1-902917-12-2	No.4	£ 5.95
2001	ISBN 978-1-902917-21-4	No.5	£ 2.00
2002	ISBN 978-1-902917-29-0	No.6	£ 6.45
2003	(3 pages)	No.7	£ 1.00

(the contents of the 1997-1999 editions are contained in the 2000 edition)

**Reversing Language Shift: the case of Cornish** {S/K} by Ute Wimmer [KYK/T]  
A modified version of Dr Wimmer's doctoral thesis, assessing the sociolinguistic situation of  
Cornish in an international context.  
ISBN 978-1-902917-59-7 £ 24.00

**Strateji rag an Taves Kernewek ~ Strategy for the Cornish Language** {K/S} published in  
2004 by Cornwall Council.  
ISBN 1 903798 22 1 free of charge from CC or KYK

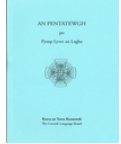
## IX AN BIBEL ~ The Bible {K/U}:

A joint project by the Cornish Language Board and the Bishop of Truro's Advisory  
Committee for Services in Cornish to translate the Bible into Cornish ~ the New Testament is  
now available and work is well in hand on the Old Testament with the Apocrypha. This is not  
a translation of a translation, but has been meticulously checked against the original texts by  
the project co-ordinator, Keith Syed.

**An Testament Nowydh** {K} The New Testament. Hardback, A5 [KYK/T]  
This historic publication has a Commendation by the Archbishop of Canterbury, a Foreword  
by the Bishop of Truro as Chairman of 'Churches Together in Cornwall' and support from  
other church leaders.  
ISBN 978-1-902917-33-7 Hardback, xiv/428 pages. £ 18.99

**Lennlyver Berr** {K} With an Introduction by the Bishop of Truro [KYK]  
A revised edition of the 1978 book of readings for all occasions.  
ISBN 978-1-902917-61-0 £ 4.00

**An Pentatewgh po Pypm lyver an Lagha** {K} a translation of the Pentateuch [KYK/T]



This translation has been made in conjunction with the Bishop of Truro's Ecumenical Group for Services in Cornish. The work of three translators has been edited by the co-ordinator of the Cornish Bible Project and published by the Cornish Language Board. This is another step towards the completion of the Old Testament

ISBN 978-1-908965-01-1 £ 17.99

**An Brofoesi Verra** {K} Various translators [KYK]  
The books of Twelve Minor Prophets of the Old Testament.  
ISBN 978-1-902917-71-9 {K} £ 17.99

**An Sowter**, translated from the Hebrew by Keith Syed [KYK/T]  
The Book of Psalms, liturgical version — an impressive work of scholarship.  
ISBN 978-0-907064-67-1 {K} £ 7.50

All the individual books of the New Testament are available from KTK in paperback @ £2.50

**An Aweylyow** {K}. The Gospels.  
Matthew tr. Rev D R Evans ISBN 978-1-902917-14-6  
Mark tr. ASD Smith ISBN 978-1-902917-15-3  
Luk tr. RKR Syed ISBN 978-1-902917-18-4  
Yowann tr. RKR Syed ISBN 978-1-902917-16-0

**An Lyther dhe'n Ebrowyon**, tr. Graham Sandercock.  
The Epistle to the Hebrews.  
ISBN 978-0-907064-92-3 {K}

**Diskwedhyans Yowann**, tr. Ray Edwards. The Revelation to John.  
ISBN 978-1-902917-28-3 {K}

**Kynsa Lyther Powl dhe Dus Korinth**, tr. Dr John Chesterfield.  
ISBN 978-1-902917-04-7 {K} I Corinthians.

**Nessa Lyther Powl dhe Dus Korinth**, tr. Dr John Chesterfield.  
ISBN 978-1-902917-27-6 {K} II Corinthians.

**Oberow an Abesteli** tr. Dr John Chesterfield.  
ISBN 978-1-902917-30-6 {K} The Acts of the Apostles.

**Peswar Epystyl**, tr. Wella Brown.  
The Epistle of Paul to the Romans and the Three Epistles of John.  
ISBN 978-0-907064-99-2 {K}

**Tri Epystyl**, tr. Rev Julyan Davey.  
Paul's Epistles to the Galatians and Philemon, and Epistle of Jude.  
ISBN 978-1-902917-01-6 {K}

**Unnek Epystyl**, tr. Ray Edwards. 8 epistles by Paul,  
ISBN 978-1-902917-10-8 {K}      1 by James and 2 by Peter.

The following books of the Old Testament are also available from KTK @ £2.50

**Amos**, tr. Stephen Amos. The Book of Amos.  
ISBN 978-0-907064-90-9 {K}    978-0-907064-91-6 {U}

**An Gan a Ganow**, tr. John Richards. The Song of Songs.  
ISBN 978-1-902917-07-8 {K}

**An Nessa Ysay**, tr. Wella Brown. Deutero-Isaiah.  
ISBN 978-1-902917-49-8 {K}

**Ekklesiastes**, tr. Den Prasow. Ecclesiastes.  
ISBN 978-1-902917-60-3 {K}

**Eksodus**, tr. Graham Sandercock. The Book of Exodus.  
ISBN 978-1-902917-03-0 {K}

**Kynvannow**, tr. Rev Julyan Davey. The Book of Lamentations.  
ISBN 978-1-902917-09-2 {K}

**Lyver Ester**, tr. Philip Knight. The Book of Esther.  
ISBN 978-1-902917-05-4 {K}

**Lyver Ruth**, tr. Den Prasow. The Book of Ruth.  
ISBN 978-1-902917-70-2 {K}

**Tri Frofoes**, tr. Tony Hak. Habakkuk, Zephaniah and Haggai.  
ISBN 978-1-902917-17-7 {K}

The following books of the OT & the Apocrypha are in the process of being translated or being prepared for publication:

An Kynsa Ysay, An Tressa Ysay, Daniel, Dewteronomi, Ekklesiastikus, Jenesis, Job, Lavarow Koth, Levitikus, Niverow (ch.37 > end), Pysadow Manasse, Salm 151, Tobit, Yudith.

The Bible Project website is: [www.bibelkernewek.com](http://www.bibelkernewek.com)

\*\*\*\*\*

## X – TRIGVAOW DHE LES ~ USEFUL ADDRESSES

### **Kernewek dre lyther** ~ correspondence course

Roger Bailey: Email: [roger.bailey@ntlworld.com](mailto:roger.bailey@ntlworld.com)  
Website: [www.kesva.org/KDL](http://www.kesva.org/KDL)

### **Kowethas an Yeth Kernewek** ~ The Cornish Language Fellowship

monthly magazine 'An Gannas', events, books and information  
12 Duke St, LAUNCESTON, Cornwall PL15 8HD  
Email: [skrifennyas@btinternet.com](mailto:skrifennyas@btinternet.com) Website: [www.cornish-language.org](http://www.cornish-language.org)

### **Skrifennyades Kemmyn an Gesva** ~ The Board's General Secretary:

Maureen Pierce, 16 Trelawney Road, CALLINGTON, Cornwall PL17 7EE  
Tel: +44 (0)1579 382511; Email: [maureen.pierce@kesva.org](mailto:maureen.pierce@kesva.org)

### **Keskewsel** ~ Cornish Bookshop:

Jerry Jeffries, 24 Market Place, CAMELFORD, Cornwall PL32 9PD  
Tel: +44 (0)1840 211725; <http://keskewsel.store.buegle.com/>

### **The Cornish Store**

11 Arwenack Street, Falmouth, Cornwall. TR11 3JA  
Tel: +44 (0)1326 315514; <http://www.thecornishstore.com>

## XI APPOSYANSOW AN GESVA ~ the Board's Examinations.

The Cornish Language Board provides annual examinations at 4 levels, ranging from Preliminary to Advanced (the equivalent of first-year university level), with both written and oral skills being examined. The 4<sup>th</sup> (Advanced) Grade includes a paper on History and Literature, with two set books for study (one traditional and one modern). Full details and past papers are available from:

### **Skrifennyades Apposyansow** ~ The Board's Examinations Secretary:

Tony Hak, 5 Sherwood close, BRACKNELL, Berks. RG12 2SB  
Email: [apposyans@hotmail.co.uk](mailto:apposyans@hotmail.co.uk)

### **Set books for the literature paper of the Board's 4<sup>th</sup> Grade examination:**

2016	<u>Modern Text</u>	Hwedhlow dhiworth an Orsedh (Hwedhel Hwarthus, Kevrin an Manerji)
{K/FSS}	<u>Traditional Text</u>	Passhyon agan Arloedh 1-87
2017	<u>Modern Text</u>	Hwedhlow dhiworth an Orsedh (Hwedhel Hwarthus, Kevrin an Manerji)
{K/FSS}	<u>Traditional Text</u>	Passhyon agan Arloedh 88-161
2018	<u>Modern Text</u>	Hwedhlow dhiworth an Orsedh (Toll yn Fordh, Kerdh dhe Benn an Vre)
{K/FSS}	<u>Traditional Text</u>	Passhyon agan Arloedh 88-161
2019	<u>Modern Text</u>	Hwedhlow dhiworth an Orsedh (Toll yn Fordh, Kerdh dhe Benn an Vre)
{K/FSS}	<u>Traditional Text</u>	Passhyon agan Arloedh 162-259